

## Allgemeine Einkaufsbedingungen GEACOM GMBH

### Bereich Übersetzungsdienstleistungen (Stand 01.04.2020)

#### 1. Geltungsbereich

Diese Bedingungen gelten für die termin- und anforderungsgerechte Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen, das heißt die schriftliche Übertragung eines Textes aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache.

#### 2. Geltung der Vertragsbedingungen/Vertragsbestandteile

Vertragsbestandteile sind – soweit vorhanden und nicht abweichend vereinbart – in der nachstehenden Reihenfolge:

##### 2.1

- das Anfrage- oder Bestellschreiben (Jobanfrage / Beauftragung per E-Mail) von GEACOM GMBH

##### 2.2

- die Konformitätserklärung gegenüber GEACOM GMBH (gilt automatisch als abgegeben bei der Jobannahme)

##### 2.3

- die Vertraulichkeitserklärung gegenüber GEACOM GMBH (gilt automatisch als abgegeben bei der Jobannahme)

##### 2.4

- die Leistungsbeschreibung von geacom

##### 2.5

- die einschlägigen allgemein anerkannten Regularien für Übersetzungen

##### 2.6

Verpflichtung Datenschutz

#### 3. Anfrage / Beauftragung

Die Job-Anfrage bzw. Job-Beauftragung erfolgt entweder systemgestützt über das System Plunet BusinessManager oder außerhalb des Systems per E-Mail.

- 3.1** GEACOM GMBH weist dem externen Dienstleister über das System Plunet einen Job zu oder schickt die Jobanfrage an ihn. Der externe Dienstleister wird über die Anfrage oder Beauftragung mittels einer automatisch generierten E-Mail informiert.

Ein neuer Job wird dem externen Dienstleister in Plunet unter Anfragen oder Jobs angezeigt. Der

---

geacom gmbh	Sitz der Gesellschaft	Geschäftsführer	Bankverbindung	Kontakt
Gärtnerstr. 60 80992 München Deutschland	München; Handelsregister: Amtsgericht München HRB 206978 UstIdNr.: DE291306570	Ekaterina Muhr Evgeny Vitol Nataliya Vitol	Commerzbank 70040048 831832100 Geacom GmbH COBADEFF970 DE80700400480831832100	Tel.: +49 89 215 410 40 Fax: +49 89 215 410 411 E-Mail: info@geacom.de Web: www.geacom.de

externe Dienstleister bestätigt mit der entsprechenden Funktion in Plunet die Annahme des Jobs. Sofern der externe Dienstleister den Auftrag nicht annehmen kann, verpflichtet er sich diesen schnellstmöglich mit der entsprechenden Funktion in Plunet abzulehnen. In Ausnahmefällen hat er GEACOM GMBH darüber per E-Mail zu informieren und GEACOM GMBH entzieht den angefragten Job in Plunet.

- 3.2** Die Beauftragung außerhalb des Systems erfolgt durch GEACOM GMBH per E-Mail. In diesem Fall hat der externe Dienstleister die Jobannahme per E-Mail schnellstmöglich zu bestätigen.
- 3.3** GEACOM GMBH behält sich das Recht vor, einen erteilten Job/Anfrage zu stornieren. GEACOM GMBH informiert den externen Dienstleister darüber schriftlich. Wenn der angefragte Job in Plunet nicht mehr angezeigt wird, bedeutet es, der Job wurde storniert und muss nicht bearbeitet werden. Wenn GEACOM GMBH den in Plunet angezeigten Job storniert, an dem bereits gearbeitet wird, steht dem Dienstleister eine angemessene Vergütung für den bereits übersetzten Text zu. In diesem Fall schickt der Dienstleister diesen übersetzten Text an GEACOM GMBH und GEACOM GMBH ermittelt anfallende Kosten und trägt sie in Plunet im jeweiligen Job ein.

#### 4. Durchführung der Übersetzungsdienstleistung

- 4.1** Der externe Dienstleister ist verpflichtet, die Übersetzungsdienstleistung gemäß den Anforderungen und Vorgaben von GEACOM GMBH, insbesondere den unter Ziffer 2.5 beschriebenen, auszuführen sowie stilistisch einwandfrei, originalgetreu und fehlerlos zu erbringen. Es ist ausdrücklich verboten, maschinelle Übersetzung zu verwenden. Maschinell erstellte Übersetzungen werden nicht abgenommen und nicht bezahlt. Ausgenommen sind die MT-Post-Editing-Jobs.

- 4.2** Die Übersetzungsdienstleistung ist vom externen Dienstleister innerhalb der vereinbarten Frist bzw. zum vereinbarten Zeitpunkt abschließend zu erbringen.

- 4.3** Die Übersetzungsdienstleistung des externen Dienstleisters wird abgenommen, wenn sie den Anforderungen gemäß Ziff. 4.1 und 4.2 entspricht. Es ist ausdrücklich verboten, maschinelle Übersetzung zu verwenden. Maschinell erstellte Übersetzungen werden nicht abgenommen und nicht bezahlt. Ausgenommen sind die MT-Post-Editing-Jobs.

Ist die Lieferung unvollständig oder fehlerhaft, informiert GEACOM GMBH den externen Dienstleister darüber. Sofern aus terminlichen Gründen eine Nachbesserung nicht möglich ist, greift Ziffer 8.

- 4.4** Von GEACOM GMBH egal aus welchem Grund zur Verfügung gestellte Unterlagen, darf der externe Dienstleister ohne gesonderte schriftliche Zustimmung von GEACOM GMBH nicht an Dritte weitergeben.

Der externe Dienstleister stellt durch eine gesonderte geeignete Vereinbarung mit seinen Mitarbeitern sicher, dass auch diese der vorstehenden Verpflichtung entsprechen.

Der externe Dienstleister ist berechtigt, zum Nachweis der von ihm erbrachten Leistungen, zur Sicherstellung von Tätigkeiten im Rahmen der Gewährleistung sowie der vertraglich ggf.

---

geacom gmbh	Sitz der Gesellschaft	Geschäftsführer	Bankverbindung	Kontakt
Gärtnerstr. 60 80992 München Deutschland	München; Handelsregister: Amtsgericht München HRB 206978 UstIdNr.: DE291306570	Ekaterina Muhr Evgeny Vitol Nataliya Vitol	Commerzbank 70040048 831832100 Geacom GmbH COBADEFF970 DE80700400480831832100	Tel.: +49 89 215 410 40 Fax: +49 89 215 410 411 E-Mail: info@geacom.de Web: www.geacom.de

vereinbarten Pflege eine oder gegebenenfalls mehrere Kopien der ihm zur Verfügung gestellten Informationen für die Dauer der Zusammenarbeit aufzuheben.

Ferner ist der externe Dienstleister verpflichtet, nach Beendigung der Zusammenarbeit, alle Informationen wirksam und nachweislich nach Ablauf der gesetzlichen Frist zu vernichten sowie die ausgeführte Vernichtung GEACOM GMBH gegenüber schriftlich auf Anforderung zu bestätigen.

## 5. Urheberrecht

Der externe Dienstleister räumt GEACOM GMBH unwiderruflich das ausschließliche Nutzungsrecht an den Übersetzungen im vollen, vom Zweck der Übersetzung bestimmten Umfang ein. Werden Übersetzungen mit Unterstützung von Translation Memorys erstellt, gehen diese Translation Memorys in das Eigentum von GEACOM GMBH über. Der externe Dienstleister ist zur unverzüglichen Besitzverschaffung an den Translation Memorys zugunsten von GEACOM GMBH verpflichtet.

GEACOM GMBH hat das uneingeschränkte Recht, die Übersetzungen zu ändern oder zu ergänzen bzw. Auszüge aus den Übersetzungen zu verwenden.

GEACOM GMBH ist ferner berechtigt, sein umfassendes Nutzungsrecht an Dritte entgeltlich oder unentgeltlich zu übertragen, einzuräumen bzw. zu lizenzieren.

Der externe Dienstleister verzichtet auf sein Recht der Namensnennung.

Setzt der externe Dienstleister Unterauftragnehmer ein, so hat er die oben aufgeführten Verpflichtungen schriftlich mit seinen Unterauftragnehmern zu vereinbaren, so dass GEACOM GMBH die gleichen Rechte zur Nutzung der Übersetzungen und Nutzung der Translation Memorys hat, als würde der externe Dienstleister die Übersetzung in Eigenleistung erstellen.

## 6. Honorar und Preise

- 6.1** Der externe Dienstleister gewährt GEACOM GMBH seine Übersetzungsdienstleistungen zu den vereinbarten und in Plunet vermerkten Konditionen.
- 6.2** Das Honorar des externen Dienstleisters richtet sich nach den Regelungen der gesondert getroffenen Honorarabrede und wird innerhalb von 45 Tagen ausgezahlt.
- 6.3** Vergütet werden ausschließlich Leistungen, die je nach Beauftragungstyp in Stückpreisen (auf Wortbasis oder auf Stundenbasis) in EURO abgebildet werden.
- 6.4** Während der Vertragslaufzeit auftretende, zusätzlich kostenwirksame Leistungen müssen vor Ausführung zwischen den Vertragsparteien schriftlich vereinbart werden.
- 6.5** Erfolgt die Abrechnung der tatsächlich erbrachten Leistungen nach Zeiteinheiten, sind diese GEACOM GMBH jeweils umgehend schriftlich und nachvollziehbar sowie prüfbar nachzuweisen.
- 6.6** Erfolgt die Lieferung nicht oder nicht termingerecht, hat GEACOM GMBH Recht, den Job bei der Nichtlieferung oder verspäteten Lieferung zu stornieren. Wir behalten uns das Recht vor, den

---

geacom gmbh	Sitz der Gesellschaft	Geschäftsführer	Bankverbindung	Kontakt
Gärtnerstr. 60 80992 München Deutschland	München; Handelsregister: Amtsgericht München HRB 206978 UstIdNr.: DE291306570	Ekaterina Muhr Evgeny Vitol Nataliya Vitol	Commerzbank 70040048 831832100 Geacom GmbH COBADEFF970 DE80700400480831832100	Tel.: +49 89 215 410 40 Fax: +49 89 215 410 411 E-Mail: info@geacom.de Web: www.geacom.de

entstandenen Schadenersatz zu verlangen.

## 7. Mängelhaftung

Der externe Dienstleister haftet für jegliche von ihm zu vertretende Schäden nach den gesetzlichen Regelungen.

Die Frist für die Verjährung richtet sich nach den gesetzlichen Vorschriften, im Regelfall beträgt sie drei Jahre.

## 8. Mängel

Ist die Leistung mangelbehaftet und verlangt GEACOM GMBH Nacherfüllung, ist der externe Dienstleister verpflichtet, schnellstmöglich die Mängel zu beseitigen. Die Nacherfüllung umfasst sowohl die Korrektur der beanstandeten Fehler im aktuellen Dokument als auch in anderen Dokumenten, die der externe Dienstleister bearbeitet hat, sowie die Aktualisierung des dazugehörigen Translation Memorys.

Ist der externe Dienstleister innerhalb der angemessenen Frist zur Nacherfüllung nicht in der Lage bzw. schlägt die Nacherfüllung innerhalb dieser Frist fehl, ist GEACOM GMBH nach seiner Wahl berechtigt:

- den Mangel selbst zu beseitigen und Ersatz der erforderlichen Aufwendungen verlangen oder
- die Zahlung um einen angemessenen Teil der Vergütung zu mindern.

Im Einzelfall behält sich GEACOM GMBH vor, schriftliche Stellungnahmen seitens des externen Dienstleisters einzufordern.

## 9. Rechnungslegung

Die Rechnungsstellung für vollständig geleistete Übersetzungsdienstleistungen erfolgt grundsätzlich elektronisch.

GEACOM GMBH bevorzugt monatliche Sammelrechnungen und akzeptiert nur in Plunet generierte Rechnungen. Wir bitten alle externen Dienstleister, im System nur die Rechnungen mit dem Status „Offen“ und Jobstatus „Rechnung akzeptiert“ abzurufen bzw. herunterzuladen und bei Bedarf an Ihre Buchhaltung/Steuerberater weiterzuleiten. Die Rechnungen mit dem Status „Zur Freigabe versendet“ müssen zuerst von unserer Buchhaltung geprüft werden.

## 10. Erfüllungsort

Erfüllungsort und Gerichtsstand ist München.

---

geacom gmbh	Sitz der Gesellschaft	Geschäftsführer	Bankverbindung	Kontakt
Gärtnerstr. 60 80992 München Deutschland	München; Handelsregister: Amtsgericht München HRB 206978 UstIdNr.: DE291306570	Ekaterina Muhr Evgeny Vitol Nataliya Vitol	Commerzbank 70040048 831832100 Geacom GmbH COBADEFF970 DE80700400480831832100	Tel.: +49 89 215 410 40 Fax: +49 89 215 410 411 E-Mail: <a href="mailto:info@geacom.de">info@geacom.de</a> Web: <a href="http://www.geacom.de">www.geacom.de</a>